

# NOTES DE TOPONYMIE. CONTRIBUTIONS ETYMOLOGIQUES

Maria DOBRE

Institutul de Lingvistică

"Iorgu Iordan – Al. Rosetti"

din București (România)

10.52846/SCOL.2023.1-2.03

## Abstract

The article discusses some uncertain etymologies from the Toponymic Dictionary of Romania. Oltenia (DTRO) like: *Jaraoléști, Jdovina, Jidoáia, Melița, Mirilița, Noágele, Numa Mare, Nusta, Udúpu* etc. and proposes for the first time etymological solutions in the case of other toponyms: *Filiași, Fișcălia, Homeág, Hondorógu, Hortopán, Hórga, Iérciu, Jéliștea*, etc.

**Keywords:** *toponym, analytical construction, nickname, sobriquet, popular geographical term*

## Résumé

L'article remet en question quelques étymologies incertaines du *Dictionnaire toponymique de la Roumanie*. Oltenia (DTRO) comme: *Jaraoléști, Jdovina, Jidoáia, Melița, Mirilița, Noágele, Numa Mare, Nusta, Udúpu* etc. et propose pour la première fois des solutions étymologiques au cas des autres toponymes: *Filiași, Fișcălia, Homeág, Hondorógu, Hortopán, Hórga, Iérciu, Jéliștea*, etc.

**Mots-clés:** *toponyme, construction analytique, surnom, sobriquet, terme géographique populaire*

« Il y a peu de noms de lieux où les premières mentions documentaires fournissent des informations sur le fondateur du village, c'est-à-dire le héros éponyme en d'autres termes, ce qui a conduit certains chercheurs à considérer que les étymologies des noms propres sont, en général, incertaines »<sup>1</sup>, donc sujettes à interprétation, impliquant une grande responsabilité dans le choix d'une solution ou d'une autre.

Donc, le rédacteur d'un article de dictionnaire toponymique, en étudiant l'onomasticon local et le lexique courant, en mettant en relation le nom et l'objet dénoté, les informations recueillies dans les documents d'archives, les cartes, les sources géographiques et les nomenclatures des localités, se prononce sur un étymon,

pour expliquer l'origine du toponyme : terme courant se référant à : des professions, des noms d'anciennes institutions, des termes géographiques populaires, des noms de communautés, les prétendus noms de groupe<sup>2</sup> ; des dérivés toponymiques ou anthroponymiques ; des noms de personnes, d'autres toponymes expliqués par un transfert<sup>3</sup> d'un objet géographique à un autre, etc.<sup>1</sup>

Dans un ouvrage d'une grande complexité, le *Dicționarul toponimic*, en raison de l'ampleur des sources documentaires et du grand nombre de collaborateurs impliqués dans la collecte des données : chercheurs, enseignants, étudiants, il est compréhensible que, par endroits, des erreurs puissent se glisser dans l'interprétation étymologique. D'autres fois, pour des raisons plus ou moins objectives, la rédaction est lacunaire.

C'est pourquoi nous nous proposons, dans les pages suivantes, de fournir certaines solutions alternatives d'ordre étymologique et de suggérer des hypothèses possibles pour les toponymes sans explication sur leur origine, dans le DTRO.

Nous mentionnons que les toponymes analysés dans le DTRO dépassent le domaine des oïconymes (agglomérations humaines), en ce sens que nos observations concernent également les toponymes mineurs.

Selon nos observations, certaines erreurs d'interprétation concernent l'ignorance de certaines variantes phonétiques.

Ainsi:

*Jápa*, **flanc de coline s.c.** Mușetești - Gj < **np.** *Japa* est la même que *Iapa*<sup>3</sup> (vol 3).

*Járu*, **entre-montagne** - Gj < jar (synonyme de "jariște").

Pour expliquer le toponyme de Gorj, il faudrait également tenir compte de l'entopique qui signifie "un bras sec d'un ruisseau" (DA), par transfert sémantique.

*Jaraoléști*, **vallée s.c.** Orlești - Vl < n. groupe *jaraolești*.

Lorsqu'on examine attentivement, on peut suggérer une construction agglutinée entre Jarostea, le nom d'un village et d'une colline voisine, et Orlești, le nom de la commune traversée par la vallée, auxquels se sont ajoutées des modifications phonétiques : assimilation + syncope, fréquentes en toponymie.

*Noágele*, **valée avec des fosses c** Slătioara - Vl < peut-être noagă "fosse"; est en fait *Hoagele* (art. matcă, sens 11, vol. 3 p. 200).

*Núma Mare*, **forêt c.** Bumbesti - Jiu - Gj < *num* "ancienne monnaie" est le même avec Huma Mare 1. Colline 2. Forêt (vol 3, p. 220).

*Nústa*, **colline c.** Șovarna - Mh < *nust* "martre"

---

<sup>1</sup> Gh. Bolocan, *Dicționarul toponimic al României. Oltenia*, vol I (*Introduction*, p. 43).

<sup>2</sup> Gh. Bolocan, *Categoria unui nume de grup în toponimie*, LR XXV (1976) n° 1 pp. 89-98.

<sup>3</sup> Gh. Bolocan, *Transferul de nume în toponimie*, SCL XXVIII (1977), nr. 2, pp. 171-180.

Dans l'interprétation de l'origine du toponyme de Mehedinți, il est également intéressant de prendre en considération *Musta*, *Via Mustei* et *Mustea*, qui apparaissent dans la même région géographique. (vol. 4 p. 285, vol. 7 p. 259).

*Udrâzloása*, **vallée c.** Crușețu - Gj < np. *Udrâzloasa* peut être interprété comme un lieu avec des pousses, de jeunes rameaux, en référence à "odrâzlos" signifiant "qui a des pousses" (DLR), qui est en fait la même chose que "Odrâzloasa" 1. Forêt 2. Vallée, dans la même commune, Crușeț (vol. 5, p. 22).

*Urziște*, **partie de village c.** Hinova - Mh < *urziște* signifie "endroit avec des orties" et est le même que *Orziște*, **taudis c.** Hinova - Mh, bien sûr avec le même étymon: *orziște*.

Parmi les toponymes qui n'ont pas bénéficié d'explications étymologiques dans le DTRO, on compte également le nom de la ville de Filiași, située dans le département de Dolj. Il a été mentionné comme village : **1570** *Filiiășul*, (obârșia) *Filiiășilor* **1571**, *Fileșu* **1853**, *Filieșii* **1872** etc.

La recherche dans les documents médiévaux n'a pas permis d'identifier un éventuel patronyme "Filiaș" qui aurait pu donner lieu à un éponyme "filiași" (nom de groupe).

Une analyse linguistique du nom peut identifier un thème *Fil*, *Filea*, présent aussi dans *Filan*, **partie de village c.** Văgiulești - Gj, *Fileșul*, ruisseau c. Dănciulești - Gj, **a 1598**, le même avec *Filîșu* (DTRO).

Un nom similaire au toponyme d'Olténia est porté par deux autres localités : *Filiași* - Hg, dérivé de *Filia* - Cv ou hongr. Füleși < füleși "personne originaire de Füleș [Autriche]"<sup>4</sup> et *Filiași* - Is, ce dernier dérivé d'un hypocoristique *Fil* de *Pamfil* (DOR), comme *Filești* mun. Galați (IND 1974).

Donc, *Filiași* - Dj peut avoir pour étymon un nom de personne de *File(i)* cf. *Mateiaș*, *Iliaș*, un non de groupe *filiași* ou un toponyme homonyme *Filiaș*, celui de Transylvanie, explicable par transhumance, vu que la localité de Dolj, située sur la rivière de Jiu, bénéficie d'une plaine propice au pâturage cf. *Filiașu din Vale* **a 1835** (DTRO).

Il convient également de mentionner que les dictionnaires enregistrent le mot filie « petite paroisse » (DA) et qu'un document de 1597 mentionne Filiași, propriété du monastère de Stănești - Gj : « À une certaine époque, le village de Filiași était propriété du monastère ».<sup>5</sup>

Ensuite, nous proposerons nos solutions soit comme étymologies uniques, soit comme alternatives à celles existantes dans DTRO, par ordre alphabétique.

<sup>4</sup> Dumitru Loșonți, *Contribuții la studiul numelor de familie din România* (IV), în SCOL, XV, Nr. 1-2 /2022 p.55.

<sup>5</sup> Constantin-Virgil Mihălcescu, *Orașul Filiași. O istorie cronologică*, Craiova, 2018, p. 14.

*Fișcălia*, **villages c.** Ionești - Vl, **a** *Fișcălia* **1813**, *Fiscalia* **1864**, *Fiscălie* **1898** etc., sans étymologie. Le toponyme fait référence à la période de l'administration (fiscale) autrichienne en Olténie, renvoyant à l'adj. "lat. *fiscalis* < *fiscus*" (DOR 432 s.v. *Fișcu*), probablement par un intermédiaire patronymique \**Fișcălie*.

*Găița*, **ruisseau s.** Gaia **c.** Murgași - Dj, est un dérivé toponymique du nom du village *Gaia*, sans rapport au terme courant *gaiță*.

*Homeág*, **lac c.** Rogova - Mh, sans étymologie. L'étymon est une variante phonétique du nom d'une plante "herbacée de la famille des familia ranunculacées", *omag* (DLR).

*Hondorógu*, **domaine c.** Șișești - Mh, non Gj, **a** *Hondorogul* **1932**, est une variante phonétique de *hodorog* "vieil homme décrépi" (DA) fixé en toponymie à travers un anthroponyme – surnom.

*Hortopán*, **colline c.** Runcu - Gj, *Hortopanii*, **partie de village s.** Rugi **c.** Turcinești - Gj. Les toponymes de Gj renvoient à un nom de personne *Hortopan*, v. et DOR p. 363 s.v. *Rotompan*.

*Hórga Vale* **c.** Murgaș - Dj, renvoie à l'hongr. *horgas* "tordu" (DOR 297), par l'intermédiaire d'un anthroponyme; cf. *Horga*<sup>3</sup> **partie de village s.c.** Stejari - Gj.

*Horgúța Vale* **c.** Hurezani - Gj, est un diminutif toponymique de *Horga*<sup>3</sup>(5) **ruisseau** ayant la même localisation.

*Iarcaléți*, **partie de village c.** Dobrun - Ot, < n. groupe *iarcaleți*, doit être mis en rapport avec un np. *Jarcalete* cf. *Jarcă* "peau de mouton" → "surnom donné à un tanneur". (DOR). Donc: *jarcaleți*, non *iarcaleți*.

*Ienării*, **clairière c.** Breznița Ocol - Mh cache une variante phonétique pour *Inării*, **clairière c.** Șișești, don < \**inărie* "lieu de culture du lin".

*Iérciu*, **ruisseau c.** Bolboși - Gj, **a.** *Ercea* **1835**, *Erciul* **1898** est le même avec *Erciul*, à son tour un dérivé de *Ercea*, nom d'une ancienne localité de Mehedinți **a.** **1497** de la même zone.

*Iezúțu*, **ruisseau s.** Buduhala **c.** Telești - Gj, est un diminutif toponymique de *Iazu*<sup>7</sup> **lit c.** Telești - Gj, non pas un *iezuț* "petit étang".

*Jdovina*, **lac c.** Amăreștii de sus - Dj, est le même toponyme que *Jidovina*<sup>1</sup>, ayant pour étymon l'appellatif *jidovină* "ravin", "monticule" (DA), et non pas un anthroponyme.

*Jéliștea din Pîscu Boiérului*, **clairière c.** Baia de Fier - Gj, a pour premier terme du syntagme le collectif *jeliște* du nom d'un *jale* (DA), dans la variante phonétique *jele*, *noms de plantes*.

*Jidovi*, **colline** - Gj, Mh, **monticule** - Ot, *Jidovii Râpe* - Mh, *Jidoviile*, **forêt** - Dj etc. En corrélant le nom avec les termes géographiques désignés : formes de relief, formations végétales, en plus de l'étymon np. mentionné, on pourrait également faire référence au sens populaire mythologique de "être surnaturel, géant". (DA).

*Jidoáia*, **ruisseau c.** Voineasa - Vl, est un dérivé toponymique du nom de la montagne où se trouve sa source : *Jidul* (de Sus), sans rapport avec *np. Jidov*.

*Méștia Măre*, *Méștia Mică*, désignant **terres de travail, c.** Prigoria - Gj, se sont formés de l'appellatif *mejdie*, variante phonétique pour *mejdă* "frontière, limite" (DLR), et non pas d'un toponyme *Meștia*.

*Metița*, **flaque d'eau c.** Bratovoiești - Dj, s'est formé du terme de pêche *matiță*, dans une variante phonétique, ou de son sens dérivé "le point le plus profond d'un lit d'eau"; cf. "matița bălții" (DLR) et non pas d'un **np. Metița**.

*Miericeáua*, **village c.** Crușet - Gj, s'est formé d'un nom plus ancien *Mierea*, de la même commune, sans rapport avec **np. Mericean**, procédé également valable pour le toponyme *Miericica*.

*Mirileása*, **vallée c.** Fărcășești - Gj, ne s'est pas formé d'un **np. Mirileasa**, mais il est un dérivé toponymique de *Mirilești*, le nom du village de la même commune.

*Mirilîța*, **village c.** Bobicești - Ot, est un diminutif toponymique de *Mirila*, village appartenant à la même commune.

*Nedéia*, **village c.** Gighera - Dj, **a. 1530, colline c.** Mușetești - Gj, **montagne c.** Peștișani, **c.** Polovragi, **c.** Tismana **a. 1520**. Les toponymes d'Olténie font référence à une à une fête champêtre le jour de l'anniversaire de Sainte Marie, le 8 septembre. Le sens de "hauteur" auquel il renvoie, comme étymon, est secondaire.

*Orlátele*, **terre arable c.** Alimpești - Gj. A l'origine du toponyme de Gj étymologiquement inexpliqué, on pourrait deviner l'appellatif *corlată* "abri dans le champ", "hutte, abri pour le bétail" (DLR), présent dans le nom du village de Dj *Corlate*, terme phonétiquement modifié par l'aphérèse, cf. *Osmache* < Cosma, *Ote(a)* < Fota (DOR 123); v. aussi le village *Otești*. L'aphérèse de **c** apparaît aussi dans le cas du toponyme *Ureaua*, **aire des champs - Mh** < *curea* "formation de terrain".

*Órliștea*, **1. colline, 2. pâturage c.** Bumbști - Pițic - Gj, a pour étymon plutôt un terme commun, *orliște* "terre inexploitée, laissée à l'abandon..." (DEX), qu'un toponyme **Orlea**.

*Udúpu*, **vallée or.** Calafat - Dj, *Udupu lui Pătru Nițu* **ravin - Dj**, ont pour étymon l'entopique *udup* "ravine, vallée déserte" (DLR) pas un **np. Udupu**.

*Uléiu*, **colline c.** Turceni - Gj, *Uleiul ăl Mare* **source c.** Pesceana - Vl, *Uleiu lui Minciuleanu*, **fontaine c.** Roșiile - Vl. Létymon *ulei* "seau", proposé dans le dictionnaire, ne suffit pas, il faut ajouter : "ruche primitive, faite d'un arbre scorbureux..." ou "construction en béton pour capter une source" cf. l'expression *uleie de beton* "seaux de béton" (DLR).

*Ulării*, **forêt c.** Bâlteni - Gj, représente la forme de pluriel d'un collectif *ulărie* "poterie", le renvoi à *Ulari* étant inapproprié.

Únghiu, **terre arable l c** Bala - Mh, *Únghiu Ciurileștilor c.* Băbești - Gj, *Únghiu Negrii c.* Rusănești - Ot etc. des toponymes expliqués par référence à l'angle "surface", nécessitent d'être complétés : "coude, coin formé par un chemin, une rue, une eau courante, etc." et "de, ... coin (de labour) (DLR)".

*Unguréni*, **taudis m.** Craiova, **village c.** Ghercești - Dj, **partie de village c.** Albeni, **village c.** Bălteni, **c.** Dănești - Gj, **hameau c.** Căzănești - Mh, **village c.** Băbeni - Vl etc. Dans le cas des toponymes formés de *ungurean* la référence à n. groupe *ungureni*, exige d'être complétée : *ungurean* "berger roumain originaire de Transylvanie" (DLR).

*Ungurelășu*, **ruisseau s.** Cernădia **c.** Baia de Fier - Gj a un étymon toponymique, et non anthroponymique, diminutif de *Ungurelu*<sup>2</sup>, **ruisseau** de la même commune.

*Urdița Vale*, **village c.** Urdari - Gj, n'a pas de rapport direct avec l'appellatif *urdă*, mais il est un diminutif toponymique dérivé de *Urda*<sup>4</sup>, **ruisseau**, de la même commune ă.

*Urdele*, **montagne or** Novaci - Gj, **c.** Malaia, **c.** Voineasa - Vl est un pluriel toponymique, formé de *Urda*, de la même zone, sans rapport avec *urdă*.

*Ursăței*, **village c.** Lelești - Gj, expliqué par **n. groupe** *ursăței*, est en fait un diminutif toponymique formé de *Ursați*, **village** dans la zone de Târgu-Jiu, de la même région.

*Ursățui*, **village** - Gj, a **1853** représente une forme corrompue de HR II pour le même *Ursăței*, et l'explication étymologique est erronée.

*Ursoița*<sup>3</sup>, **partie de village c.** Negomir - Gj est un diminutif toponymique de *Ursoaia*<sup>9</sup>, **village c** Negomir - Gj a **1593**, le renvoi à un **np.** *Ursoița* étant inapproprié.

*Ursulețu*, **montagne or** Horezu - Vl, ne s'est pas formé du diminutif *ursuleț* mais de *Ursu*<sup>15</sup>, montagne, ayant la même localisation.

*Urzicuța*, **village c.** Urzicuța - Dj est un diminutif toponymique de *Urzica*, nom plus ancien du village.

## SIGLES

DA = *Dicționarul limbii române*, București, Tomul I (A-B) 1913, Tomul I, Partea II, C, 1940, D-De, 1949, Tomul II, (F) 1939, J-Lacustru, 1937.

DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, 1996.

DLR = Academia Română: *Dicționarul limbii române*, Serie nouă 1965 – 2002.

DOR = N. A. Constantinescu, *Dicționar onomastic românesc*, București, 1963.

DTRO = *Dicționarul toponimic al României. Oltenia*, Craiova, vol. I (A-B), 1993, vol. al II-lea (C-D), 1995, vol. al III-lea (E-Î), 2002, vol. al IV-lea (J-N), 2003, vol. al V-lea (O-R), 2004, vol. al VII-lea (U-Z), 2007.

HR II = Karta teatra voiny v Evropeia 1828 i 1829 (în traducere:) Harta teatrului de război în Europa, în anii 1828 și 1829.

IND 1974 = Ion Iordan, Petre Gâștescu, D.I. Oancea *Indicatorul localităților din România*, București, 1979.

SCOL = Universitatea din Craiova, *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie*, Craiova, Editura Universitaria.

## BIBLIOGRAPHIE

1. Bolocan, Gh, Dicționarul toponimic al României. Oltenia, vol I (Introduction).
2. Bolocan, Gh, Categoria unui nume de grup în toponimie, LR XXV (1976) no 1 pp. 89-98.
3. Bolocan, Gh, Transferul de nume în toponimie, SCL XXVIII (1977), nr. 2, pp. 171-180.
4. DA = Dicționarul limbii române, București, Tomul I (A-B) 1913, Tomul I, Partea II, C, 1940, D-De, 1949, Tomul II, (F) 1939, J-Lacustru, 1937.
5. DEX = Dicționarul explicativ al limbii române, București, 1996.
6. DLR = Academia Română: Dicționarul limbii române, Serie nouă 1965 – 2002.
7. DOR = N. A. Constantinescu, Dicționar onomastic românesc, București, 1963.
8. DTRO = Dicționarul toponimic al României. Oltenia, Craiova, vol. I (A-B), 1993, vol. al II-lea (C-D), 1995, vol. al III-lea (E-Î), 2002, vol. al IV-lea (J-N), 2003, vol. al V-lea (O-R), 2004, vol. al VII-lea (U-Z), 2007.
9. HR II = Karta teatra voiny v Evropeia 1828 i 1829 (în traducere:) Harta teatrului de război în Europa, în anii 1828 și 1829.
10. IND 1974 = Ion Iordan, Petre Gâștescu, D.I. Oancea *Indicatorul localităților din România*, București, 1979.
11. Loșonți, Dumitru, Contribuții la studiul numelor de familie din România (IV), în SCOL, XV, Nr. 1-2 /2022.
12. Mihălcescu, Constantin-Virgil, Orașul Filiași. O istorie cronologică, Craiova, 2018, p. 14.
13. SCOL = Universitatea din Craiova, *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie*

## Abréviations

a. = attesté      adj. = adjectif      art. = article      c. = commune  
cf. = confer      lat. = latin      hongr. = hongrois      mun. = municipalité  
s. = village      s.v. = sub verbo      np. = nom de personne      p. = pagină  
v. = voir      vol. = volume